

## Il filosofo Nigrino parla a Luciano dei mali della società romana

[19] εἰ γὰρ χρὴ καὶ κακῶν ἔπαινον εἰπεῖν, μὴ ὑπολάβῃς μεῖζόν τι γυμνάσιον ἀρετῆς ἢ τῆς ψυχῆς δοκιμασίαν ἀληθεστέραν τῆσδε τῆς πόλεως καὶ τῆς ἐνταῦθα διατριβῆς· οὐ γὰρ μικρὸν ἀντισχεῖν τοσαύταις μὲν ἐπιθυμίαις, τοσούτοις δὲ θεάμασι τε καὶ ἀκούσμασι πάντοθεν ἔλκουσι καὶ ἀντιλαμβανομένοις, ἀλλὰ ἀτεχνῶς δεῖ τὸν Ὀδυσσεά μιμησάμενον παραπλεῖν αὐτὰ μὴ δεδεμένον τῷ χεῖρει – δειλὸν γάρ -- μηδὲ τὰ ὦτα κηρῶ φραζάμενον, ἀλλ' ἀκούοντα καὶ λελυμένον καὶ ἀληθῶς ὑπερήφανον. [20] ἔνεστι δὲ καὶ φιλοσοφίαν θαυμάσαι παραθεωροῦντα τὴν τοσαύτην ἀνοιαν, καὶ τῶν τῆς τύχης ἀγαθῶν καταφρονεῖν ὀρῶντα ὡσπερ ἐν σκηνῇ καὶ πολυπροσώπων δράματι τὸν μὲν ἐξ οἰκέτου δεσπότην προΐόντα, τὸν δ' ἀντὶ πλουσίου πένητα, τὸν δὲ σατράπην ἐκ πένητος ἢ βασιλέα, τὸν δὲ φίλον τούτου, τὸν δὲ ἐχθρόν, τὸν δὲ φυγάδα· τοῦτο γάρ ται καὶ τὸ δεινότατόν ἐστιν, ὅτι καίτοι μαρτυρομένης τῆς Τύχης παίζειν τὰ τῶν ἀνθρώπων πράγματα καὶ ὁμολογούσης μὴδὲν αὐτῶν εἶναι βέβαιον, ὅμως ταῦθ' ὁσημέραι βλέποντες ὀρέγονται καὶ πλοῦτου καὶ δυναστείας καὶ μεστοὶ περιίασιν πάντες οὐ γινομένων ἐλπίδων.

Luciano, Nigrino, 19-20

### TRADUZIONE:

[19] « Se vogliamo fare anche l'esaltazione dei mali, ebbene, non penseresti di questa città e della vita qui che sia la palestra migliore per la virtù o la prova più vera per l'anima. Non è proprio facile resistere a tanti allettamenti, a tanti spettacoli, a tanti richiami che adescano l'orecchio e finiscono con l'occuparlo tutto. Occorre navigare in mezzo a lusinghe di ogni genere, come Odisseo, senza però farsi legate le mani — ché sarebbe da vili — e senza farsi turare le orecchie con la cera, ma ascoltando tutto con assoluta libertà e mostrandosi di animo veramente superiore. [20] E' possibile ammirare più la filosofia, guardare tanta umana stoltezza, disprezzare tutti quei beni dovuti alla fortuna, vedere, come sulla scena dove si rappresenta un dramma di molti personaggi in che modo si può diventare signori da schiavi, poveri da ricchi, satrapi o re da poveri; e chi è amico dei potenti, chi ne è nemico, chi ne è mandato in esilio. Ma, quel che è più grave, per quanto la Fortuna dia prova ogni giorno di giocare con la sorte degli uomini ed essa stessa, si può dire riconosca che non vi è nulla di stabile e sicuro, ebbene, nonostante tutto, la gente, con lo sguardo sempre fisso a questi falsi beni, aspira alla ricchezza e alla potenza e va in giro piena di speranze che non si avverano.